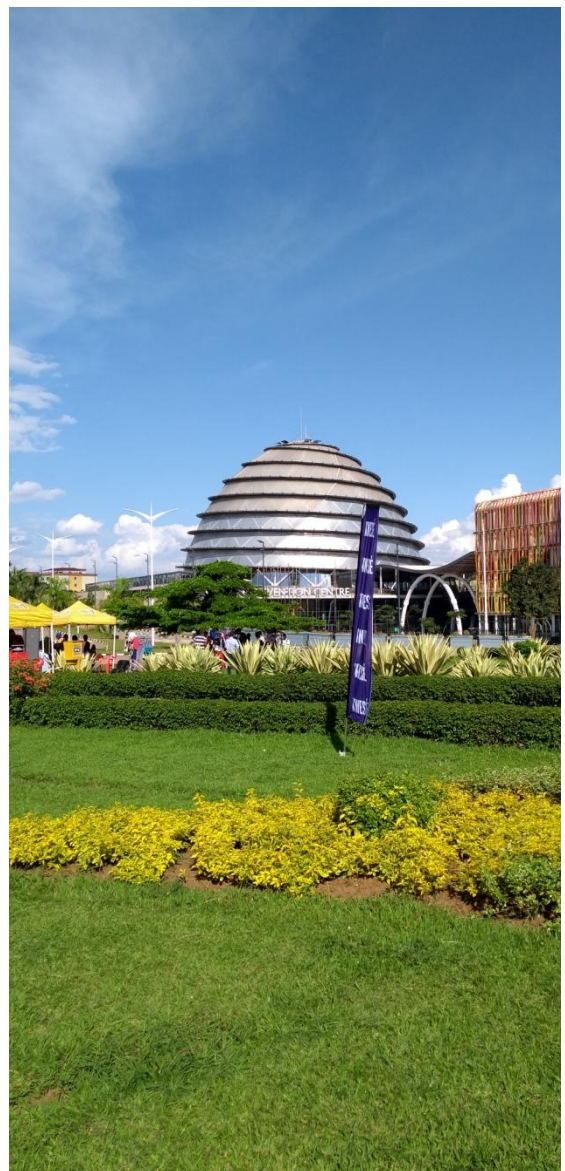


Matthias Brack / Marie-Goretti Musoni

Wörterbuch Kinyarwanda – Deutsch

mit Einführung in Sprache und Grammatik



Rüdiger Köppe Verlag - Köln

AFRIKAWISSENSCHAFTLICHE LEHRBÜCHER

Band 25

herausgegeben von

WILHELM J.G. MÖHLIG & BERND HEINE

Matthias Brack / Marie-Goretti Musoni

Wörterbuch Kinyarwanda – Deutsch

mit Einführung in Sprache und Grammatik



RÜDIGER KÖPPE VERLAG · KÖLN

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-89645-587-1

© 2020 Die Autoren

RÜDIGER KÖPPE VERLAG

Postfach 46 01 49

50840 Köln

www.koeppe.de

Alle Rechte vorbehalten.

Umschlag:

Linke Abbildung: Das traditionelle Ruanda. Ausschnitt eines Kunsthandwerks aus Halmen und Gräsern (erworben 2015 in Kigali; Künstler/in unbekannt)

Rechte Abbildung: Das moderne Ruanda. Das Radisson Convention Centre in Kigali (Photo: © Christian Brack 2018)

Herstellung: KLEVER GmbH, Bergisch Gladbach

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.

♻️ Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Iriburiro	10
I. Anleitung zum Gebrauch der Wörterliste Kinyarwanda – Deutsch	11
1. Phonetische Notation der Vokaltöne	11
2. Abtrennung der Nominalpräfixe und Ordnung der Einträge	11
3. Phonetische Änderungsregeln einzelner Buchstaben	12
4. Substantive	12
5. Adjektive	13
6. Pronomina	13
7. Zahlen	13
8. Verben	13
9. Länder, Völker und kulturell-sprachliche Gruppen	14
10. Redewendungen.....	14
11. Spezielle Kategorien von Einträgen	14
12. Aussprache	15
13. Literatur	18
14. Abkürzungen	21
Nachwort	22
II. Einführung in Sprache und Grammatik mit Lesetexten und Tabellen	23
1. Die Sprache Kinyarwanda	23
2. Das Bantu-Universum	24
3. Die Nominalklassen, Elemente der Syntax und spezielle Begriffe	25
3.1. Vergleich der Klassifikationen	25
3.2. Struktur der Substantive	25
3.3. Charakterisierung der Nominalklassen	27
3.4. Endvokal (ev) der Substantive	30
3.5. Klassen-Anpassung (Konkordanz)	31
3.6. Adjektive	31
3.7. Syntax von Subjekt und Objekt	32
3.8. Familienbeziehungen	34
3.9. Semantische Neutralisierung	36
3.10. Zeitangaben	37

4. Die Konjugation der Verben	39
4.1. Verständnis der Zeitstruktur	39
4.2. Allgemeine Struktur der Verbformen	40
4.3. Der Indikativ	41
4.4. Der Relativ	53
4.5. Der Konjunktiv	56
4.6. Objekt-Präfixe in Verben	58
4.7. Aspekte und andere Erweiterungen von Verbformen	60
4.8. Unregelmäßige Verben.....	63
4.9. Zusammengesetzte Konjugation von <i>-rî</i> und <i>ku-bâ</i>	68
4.10. Hilfsverben	69
4.11. Ein ‚Bedeutungsmonster‘: <i>bayisigiye</i>	72
5. Lesetexte	73
5.1. Der Erzähl-Modus	73
5.2. Die Geschichte vom bösen Löwen und dem mutigen Mann	73
5.3. Eine Fabel: <i>Gikeli na Ntashya</i> – Die Kröte und die Schwalbe	75
5.4. Die Geschichte von Sakindi und seiner Tochter	79
5.5. Ein Lied: <i>Nkuumbuye</i> – Ich habe Heimweh	82
5.6. Sprichwörter	83
5.7. Auszüge aus den Amtsblättern (‚Gazettes‘) der ruandischen Regierung	86
5.8. Prolog des Johannes-Evangeliums	87
Tabellen 1 - 8.....	88
III. Lexikalischer Teil: Wörterliste Kinyarwanda–Deutsch	99

13. Literatur

- [AI] *Amategeko y'Igenantego ry'Ikinyarwanda* (Regeln zur Morpho-Phonologie des Kinyarwanda) (Rwanda Academy of Language and Culture, Kigali 2017).
- [Ar] Arnold, T.: „La conjugaison composée en Rwanda“, *Africana Linguistica* 8 (1980) pp. 23-63.
- [Bi] Bizimana, Simon *n'abandi bashakashatsi*: „Imiteêrere y'Îkinyaarwanda“ (IRST, Butare 1998).
- [BK] Botne, Robert und Kershner, Tiffany L.: „Tense and cognitive space: On the organization of tense/aspect systems in Bantu languages and beyond“, *Cognitive Linguistics* 19,2 (2008) pp. 145-218.
- [BO] Botne, Robert with Hennington Ochwada and Michael Marlo: „*A grammatical sketch of the Lusaamia verb*“ (Köppe, Köln 2006).
- [Bo1] Botne, Robert: 1. „Motion, time and tense: on the grammaticization of ‘come’ and ‘go’ to future markers in Bantu“, *Studies in African Linguistics, Vol. 35,2* (2006) pp. 127-188;
2. „Three properties of temporal organization in Bantu T/A systems“ in: „*IUWPL8: African linguistics across the discipline*“, Eds. J. C. Anderson, C. R. Green, and S. G. Obeng (IULC, Bloomington/IN 2009) pp. 45-67.
- [Bo2] Botne, Robert: „The semantics of tense in Kinyarwanda“, *Studies in African Linguistics, Vol. 14,3* (1983) pp. 235-263.
- [Bo3] Botne, Robert: „On the notion ‘inchoative verb’ in Kinyarwanda“ in: „*Le Kinyarwanda, langue bantu du Rwanda*“, F. Jouannet (éd.) (SELAF, Paris 1983) pp. 149-180.
- [Bo4] Botne, Robert: „The origins of the remote future formatives in Kinyarwanda, Kirundi and Giha (J61)“, *Studies in African Linguistics, Vol. 21,2* (1990) pp. 189-210.
- [Ca] Coupez, André: „*Abrégé de grammaire rwanda. Édition provisoire*“ (INRS, Butare 1980).
- [CAT] Cox, Betty Ellen, Myra Adamson and Muriel Teusink: „*Dictionary Kinyarwanda-English, English-Kinyarwanda*“ (American Free Methodist Church 1986); frei erhältlich bei:
<<http://fmcusa.org/historical/kirundi-english-english-kirundi-dictionaries/>>.
- [CB] Crépeau, P. et Bizimana, S.: „*Proverbes du Rwanda*“ (MRAC, Tervuren 1979).
- [CG] Cox, Betty Ellen and Gakuba, Faustin: „*Kinyarwanda lessons*“ (1986); corrected and extended by M. Brack (2016): <<https://homepages.uni-regensburg.de/~brm04014/kiny/Cox.html>>.
- [CK] Coupez, A. et Kamanzi, Th.: „*Littérature de cour au Rwanda*“ (Oxford University Press, London 1970).
- [Co] Coupez, André: „Le rwandais, langue piégée“ in: „*Le Kinyarwanda, langue bantu du Rwanda*“, F. Jouannet (éd.) (SELAF, Paris 1983) pp. 21-31.
- [Cp] Coupez, A., Kamanzi, Th., Bizimana, S., Sematama, G., Rwagukumba, G., Ntazinda, C. *et collaborateurs*: „*Dictionnaire rwanda-rwanda et rwanda-français*“ (MRAC, Tervuren / IRST, Butare / 2005, 3 vols.). (Ein dreibändiger Vorläufer dieses Werkes wurde 1982-1985 von Père Irénée Jacob – mit Schreibmaschine! – erstellt, ist aber inzwischen vergriffen.)
- [Cr] Crépeau, Pierre: „La variation dans les proverbes du Rwanda“, *Anthropos, Vol. 72* (1977) pp. 413-432.
- [De] Dekempe, Karel: „*Kinyarwanda – Wort für Wort*“ (Reise Know-How, Bielefeld 2010).
- [Du] Dufays, Félix: „*Wörterbuch: Deutsch-Kinyarwanda*“ (Mosella, Trier 1912).
- [Fr] *Online Dictionary „Freelang“ Kinyarwanda-English* (E. Habumuremyi, Kigali 2014):
<<http://www.freelang.net/dictionary/kinyarwanda.php>>.
- [Ga] *Official Gazettes*, Republic of Rwanda, Office of the Prime Minister:
<<https://www.primature.gov.rw/index.php?id=42>>.
- [Gs] „*Gusoma 6 – igitabo cy'umunyeshuli*“ (Minisiteri y'amashuri abanza n'ayisumbuye, Republika y'u Rwanda, Mutarama 1985).
- [Gu] Guthrie, Malcolm: „*Comparative Bantu*“ (Gregg International, London 1967-71, 4 vols.); s.a. Maho, Junie: „A classification of the Bantu languages: an update of Guthrie's referential

- system“ in: „*The Bantu languages*“, Eds. D. Nurse and G. Philippson (Routledge, London 2003) pp. 639-651; Yvonne Bastin: „The interlacustrine zone (Zone J)“, *ibid.* pp. 501-528.
- [Ha] Hands, Arthur: „*A comprehensive guide to Kinyarwanda*“ (GEM Resources International, 2013) (zweite, vollständig revidierte und erweiterte Ausgabe des Originals von 1952).
- [Hj] Harjula, Lotta: „*The Ha language of Tanzania*“ (Köppe, Köln 2004).
- [Hu] Hurel, Eugène: „*La poésie chez les primitifs ou contes, fables, récits et proverbes du Rwanda (Lac Kivu)*“ (Bibliothèque-Congo, Dir. V. Benyn & Ed. de Jonghe, N° IX, Bruxelles, Goermaere Imprimeur du Roi Éditeur, 1922).
- [Ir] „*Kinyarwanda-English and English-Kinyarwanda dictionary*“ (E. Habumuremyi, Iriza Centre, Kigali 2017): <<https://www.webonary.org/kinyarwanda/>>; ältere Druckversion: „*Iriza-Starter 2006, first edition*“ (E. Habumuremyi and C. Uwamahoro, Kigali 2006).
- [Ka] Kagame, Alexis: „*La philosophie bantu comparée*“ (Kivouvou/UNESCO 1976); deutsche Fassung: „*Sprache und Sein: Die Ontologie der Bantu Zentralafrikas*“ (Kivouvou/Éditions Bantoues, Heidelberg 1985).
- [KD] *Online-Wörterbuch Kinyarwanda-Deutsch* (Oliver Heinen, Förderverein IT-Ruanda, Koblenz 2017): <<http://www.it-rw.org/dict>>.
- [KN] *Online Kinyarwanda dictionary*: <<http://kinyarwanda.net/>> (Rowan Seymour, Kigali).
- [Ki] Kimenyi, Alexandre: „*A tonal grammar of Kinyarwanda*“ (Edwin Mellen, Lewiston/NY 2002). Von A. Kimenyi (1948-2010) sind auf <<http://www.kimenyi.com/>> diverse linguistische, poetische, philosophische und kulturelle Schriften zu finden.
- [Le] *Online dictionaries* ‚Leo‘ Französisch-Deutsch und Englisch-Deutsch: <<http://dict.leo.org/französisch-deutsch>>, <<http://dict.leo.org/englisch-deutsch>>.
- [Me] Meeussen, A. E.: „*Essai de grammaire rundi*“ (Annales du Musée royal de l’Afrique centrale, MRAC, Tervuren 1959).
- [MU] „*MURAHU – Dictionnaire littéraire Kinyarwanda-Français*“ (Éditions KAMARO, Rennes 2018).
- [Na] Nassenstein, Nico: „Imvugo y’Umuhandu – youth language practices in Kigali (Rwanda)“ in: „*Youth language practices in Africa and beyond*“, Eds. N. Nassenstein and A. Hollington (Mouton De Gruyter, Berlin 2015) pp. 185-204.
- [Na1] Nassenstein, Nico: „Kinyarwanda and Kirundi: On colonial divisions, discourses of national belonging, and language boundaries“, *Modern Africa: Politics, History and Society Vol. 7, Issue 1* (2019) pp. 11-41.
- [Ng] Ngoboka, Jean Paul: „Locatives in Kinyarwanda“ (PhD Thesis, University of KwaZulu-Natal, South Africa 2016); s.a. „Locative markers in Kinyarwanda as determiners“, *Nordic Journal of African Studies* 26(4) (2017) pp. 292-317.
- [NZ] Ngoboka, Jean Paul and Zeller, Jochen: „The conjoint/disjoint alternation in Kinyarwanda“ in: „*The conjoint/disjoint alternation in Bantu*“, Eds. J. Van der Wal and L. M. Hyman (Mouton De Gruyter, Berlin 2015) pp. 350-389.
- [OJ] Overdulve, C. M. und Jacob, Irénée: „*Initiation au Kinyarwanda*“ (4ème édition révisée et augmentée) (L’Harmattan, Paris 2000).
- [OR] Offizielles Orthographiegesetz für Ruanda (2014): <http://www.editions-sources-du-nil.fr/Photoshop/ImyandikireyikinyarwandaOfficialGazette_no_41_bis_of_13.10.2014.pdf>
- [RA] Rwanda Academy for Language and Culture (RALC): <<https://en.unesco.org/creativity/policy-monitoring-platform/rwanda-academy-language-culture>>.
- [Sa] Sahinkuye, Innocent: „*Kinyarwanda lernen*“ (Selbstverlag, Burgbrohl 2018), bestellbar über <innosah2@yahoo.fr>.
- [Sc] Schumacher, Pierre: „*Dictionnaire phonétique: Français-Runyarwanda, Runyarwanda-Français*“ (Imprimerie Pallotti, Kabgayi 1954).
- [Sh] Shimamungu, Eugène: „*Le Kinyarwanda. Initiation à une langue bantu*“ (L’Harmattan, Paris 1998).

- [Si] Sibomana, Leonidas: „*Deskriptive Tonologie des Kinyarwaanda*“ (Buske, Hamburg 1974).
 [ZN] Zorc, R. David and Nibagwire, Louise: „*Kinyarwanda and Kirundi comparative grammar*“ (Dunwoody Press, Hyattsville/MD 2007).

Quellen für spezielle lexikalische Einträge

Für medizinische Begriffe, Pflanzen und Tiere (und deren wissenschaftliche lateinische Namen) wurden u.a. folgende Quellen benutzt:

Bücher:

- A. Lestrade: *La médecine indigène au Rwanda* (ARSC, Bruxelles 1955).
 J.M. Durand: *Les plantes bienfaisantes du Rwanda et du Burundi* (Butare, groupe scolaire, 1966).
 G. Troupin: *Flore des plantes ligneuses du Rwanda* (MRAC, Tervuren / INRS, Butare / 1982).
 P.C. Rwangabo: *La médecine traditionnelle au Rwanda* (ACCT – Éditions Karthala, Paris 1992).
 A. Fofu et B. Nzigidahera: *Oiseaux du Burundi* (IRScNB, Bujumbura 2007).

Internet-Quellen (2019-2020 abgerufen):

- *Farmer experimentation in Rwanda*: <<http://www.fao.org/home/en/>> (suchen: *names of trees*).
- *Global plants JSTOR*: <<https://plants.jstor.org/>>.
- *La-Vie Re-Belle – Une expérience d'oasis au Rwanda*: <<http://lavierebelle.org/>>.
- *Société française d'ethnopharmacologie (SFE)*: <<http://www.ethnopharmacologia.org/>>.
- *The digital flora of central Africa*:
 <<http://db.plantentuinmeise.be/RESEARCH/DATABASES/FOCA/>>.
- *Les oiseaux du Rwanda*: <<http://www.oiseaux.net/oiseaux/rwanda.html>>.
- *Pl@ntNet* zur Identifikation von Pflanzen anhand von Bildern: <<https://plantnet.org/en/>>.
- *Wikipedia* (en,de,fr,rw,org); *Wikimedia Commons*: <<https://commons.wikimedia.org/>>.
- *Glossaries English/Kinyarwanda* (Wörterverzeichnisse) für Studierende verschiedener Disziplinen an den New York State (NYS)-Universitäten:
 <<https://research.steinhardt.nyu.edu/metrocenter/resources/glossaries>>.

II. Einführung in Sprache und Grammatik mit Lesetexten und Tabellen

§ 1. Die Sprache Kinyarwanda

Das **Kinyarwanda** (*ikinyarwaanda*) ist eine **Bantu-Sprache**.⁵ Es ist die Nationalsprache von **Ruanda** (*u Rwaanda*) und für 99% von dessen Bevölkerung die Muttersprache. André Coupez, der wohl beste europäische Kenner dieser Sprache, hielt sie für eine der komplexesten der Welt [Co]. Die deutschen Kolonialherren führten zu Beginn des 20. Jh. für die Sprache, die über 500 Jahre lang nur mündlich tradiert worden war, die lateinische Schrift ein. Benachbarte Sprachen sind **Kirundi** (*ikiruûndi*), das in Burundi gesprochen wird, und **Giha** (*igiha*), das im Nordwesten von Tansania (östlich des Tanganyika-Sees und süd-südöstlich von Ruanda und Burundi) von dem Volk der Ha (*Baha*) gesprochen wird. Diese drei Sprachen werden oft als Dialekte ein und derselben Sprache bezeichnet in dem Sinne, dass ihre Benutzer sich gegenseitig voll verstehen. Die Unterschiede betreffen Phonologie, Aussprache und Satzstruktur, neben einigen Variationen des Vokabulars. (Siehe Nassenstein [Na1] für die geschichtliche Entwicklung von Kinyarwanda und Kirundi, Zorc und Nibagwire [ZN] für eine vergleichende Grammatik Kinyarwanda-Kirundi, und Harjula [Hj] für eine Einführung in Giha.)

Kinyarwanda (JD61) - Kirundi (JD62) - Giha (JD66)⁶ ist die am zweithäufigsten gesprochene Bantu-Sprachgruppe. Sie wird heute von über 22 Millionen Menschen im sog. Zwischensee-Gebiet (*engl. Great Lakes Region*) – bestehend aus Ruanda, Burundi und Teilen von Nordwest-Tansania, Süd-Uganda und Ost-Kongo (DRC) – benutzt. Es ist selten in Afrika, dass – wie in Ruanda und Burundi – fast 100% der Bevölkerung eines Landes dieselbe Muttersprache sprechen. In Ruanda wird daneben auch Französisch, Englisch und Swahili⁷ gesprochen, die alle als offizielle Landessprachen gelten und in Schulen unterrichtet werden. Ab 6 Jahren wird heute meist auf Englisch unterrichtet. Heute wird Englisch dem Französischen vorgezogen, und in Politik, Handel und Industrie wird mehr und mehr Englisch geschrieben und gesprochen. Amtssprache ist aber nach wie vor das Kinyarwanda. Im Sog eines teilweisen Sprachvakuum, das aus dieser Entwicklung folgt, wird von der heutigen Jugend in Kigali eine vulgarisierte ‚Straßenversion‘ des Kinyarwanda erschaffen, die auch *imvûgo y’ûmuhaânda* genannt wird [Na]. Andererseits bemüht sich die Ruandische Akademie für Sprache und Kultur (RALC), die 2017 unter der Schirmherrschaft der UNESCO gegründet wurde [RA], um die Herausgabe von linguistischen Richtlinien für das Kinyarwanda (s. z.B. [AI]).

Die Ruander nennen sich *Abanyarwaanda* (sg. *Umunyarwaanda*), was ‚zu Ruanda gehörige Menschen‘ bedeutet. Um eine Frau zu spezifizieren, braucht man *Umunyarwaandakazi* (-kazi ist eine Endung für ‚weiblich‘). Der Name *u Rwaanda* enthält die Wurzel *aand* des Verbs *kwaanda* = ‚sich ausbreiten‘ und deutet auf die historische Entwicklung des vom legendären König Gihanga (*Gihâanga*) gegründeten kleinen Landes in der Gegend des Muhazi-Sees (*Muhâzi*, nordöstlich der heutigen Hauptstadt Kigali), das über die Jahrhunderte auf seine jetzige Größe gewachsen ist [CK].

⁵ Der Name **Bantu** für die Bewohner von Afrika südlich der Sahara stammt vom deutschen Sprachwissenschaftler W. Bleek (1827-1875), der als einer der ersten die Sprachen Südafrikas erforscht hat. Im Kinyarwanda bedeutet das Wort *abaantu* ‚Menschen, Leute‘ (s. § 2 und § 3.3); ähnliche Wörter mit Vorsilben wie (*a*)*ba(a)*- und Stamm *ntu* existieren in vielen Bantu-Sprachen. Je nach Autoren und Zählung von Dialekten gibt es etwa 450-680 Bantu-Sprachen, die in Afrika von über 240 Millionen Menschen gesprochen werden.

⁶ Die Bezeichnungen (JD##) entsprechen der (aktualisierten) Guthrie-Klassifikation der Bantu-Sprachen [Gu].

⁷ Das **Swahili** (Kurzform von Kiswahili, verdeutscht: Kisuaheli) ist die häufigste Bantu-Sprache, die ursprünglich entlang der Ostküste Afrikas von Süd-Somalia bis Nord-Mozambique gesprochen wurde und sich heute mit über 80 Millionen Sprechern bis in den Kongo (DRC) erstreckt. Allerdings wird es von den meisten nicht als Muttersprache, sondern als Zweitsprache gelernt. Der Name Kiswahili stammt vom muslimischen Volk der Swahili (*sawāhil* heißt auf Arabisch ‚Küsten‘). Die Sprache enthält viele arabische Fremdwörter; sie wird heute meist mit lateinischer und nur noch selten mit arabischer Schrift geschrieben. Das Swahili hat sich zur häufigsten Verkehrs- und Handelssprache Afrikas entwickelt und ist heute z.B. die offizielle Landessprache von Tansania (wo sonst mehr als 120 Sprachen gesprochen werden).

§ 2. Das Bantu-Universum

Im Kinyarwanda, so wie in allen Bantu-Sprachen, werden alle Substantive (*Nomina*) in sogenannte **Nominalklassen** (rw. *intêeko*) eingeteilt.⁸ Es wird morphologisch nicht zwischen männlich und weiblich unterschieden (außer man fügt an gewisse Substantive eine der Endungen *-gorê*, *-kazi* = ‚weiblich‘ oder *-gabo*, *-rûme* = ‚männlich‘ an, um das Geschlecht hervorzuheben). Dafür wird alles Existierende und Gedachte des Universums in Klassen eingegliedert. Die genaue Zahl der Klassen richtet sich nach den einzelnen Bantu-Sprachen sowie nach Autoren und Schulen (s. § 3.1).

Vieles Existierende und Denkbare kann durch den Wortstamm *ntu* erfasst werden, der die Bedeutung ***ntu* = Wesen(heit)/Seiendes/Art/etwas** hat (siehe die Liste von Wörtern am Ende von § 3.3). Der eminente ruandische Historiker, Philosoph, Linguist, Dichter und Priester Alexis Kagame (1912-1981) hat **vier Kategorien** von Wesenheiten beschrieben [Ka], die jeweils durch ein Wort mit dem Stamm *ntu* charakterisiert werden können:

1. MUntu = Mensch 2. KIntu = Ding 3. HAntu = Raum-Zeit 4. KUntu = Art und Weise⁹

Die 1. Kategorie der **Menschen** definiert ein exklusives **Klassenpaar (1/2)**, das neben *umuuntu* = Mensch/Person/jemand (sg., Kl. 1) und *abaantu* = Menschen/Leute (pl., Kl. 2) ausschließlich Wörter für menschliche Wesen (auch Berufs- und Tätigkeitsbezeichnungen) enthält – sowie für Tiere in personalisierter Form, wie sie in Märchen oder Fabeln vorkommen.

Die 2. Kategorie umfasst alle **nicht beseelten Dinge und Wesen**, die zu den **Klassen 3-15** gehören,¹⁰ insbesondere Tiere und Pflanzen – daneben aber auch Menschen mit besonders guten oder schlechten Eigenschaften. Gemäß einer vor allem im vorchristlichen Ruanda verbreiteten Philosophie ([Ka], Kap. VIII-X) besaßen die Menschen als einzige Wesen eine Seele, die sich vom Körper trennen und auch nach dem Tode weiter existieren (und mit lebenden Menschen kommunizieren) konnte. Tiere hatten zwar auch eine ‚Lebenskraft‘ wie die Menschen, dank derer sie sich fortbewegen konnten, besaßen aber keine Seele (und keine Intelligenz). Die Pflanzen besaßen zwar die Eigenschaft der Reproduktion durch Versamen und Keimen, zählten aber nicht zu den Lebewesen.

Es liegt tief in der Ontologie der Bantu Zentralafrikas, dass Ort und Zeit als eine und dieselbe Wesenheit gedacht werden ([Ka], Kap. VII.1). So bildet die 3. Kategorie der **Raum-Zeit** eine exklusive **Klasse (16)**, die nur Wörter mit **räumlich** und/oder **zeitlich lokalisierender** Bedeutung enthält. Es gibt darunter zwar nur ein einziges echtes Substantiv: *ahaantu* = Ort/Platz/Stelle (neben substantivierten Verben oder Adjektiven, siehe Bemerkung 1 am Ende von § 3.3), aber dafür viele räumliche und zeitliche Adverbien, Pronomina und Präpositionen, die mit der Vorsilbe (*a*)*ha*-beginnen.

Die 4. Kategorie umfasst Wörter mit **abstrakter** Bedeutung. In vielen Bantu-Sprachen bilden die Abstrakta eine Klasse für sich; im Kinyarwanda gibt es zwei Klassen (**14**) und (**15**), die vorwiegend (aber nicht nur!) abstrakte Begriffe enthalten, darunter viele Eigenschaften des Existierenden. Zur Kl. 14 gehören z.B. *ubuuntu* = Menschheit/Menschlichkeit und Begriffe wie *ubw-îîzâ* = Schönheit, oder *ubwêenge* = Weisheit. Zur Kl. 15 gehören z.B. *ukuuntu* = Art und Weise, und *ukurî* = Wahrheit.

Im Abschnitt § 3.3 werden wir die häufigsten Inhalte der verschiedenen Klassen charakterisieren und mit etlichen Beispielen illustrieren.

⁸ Als Folge der Klassen-Anpassung (Konkordanz, s. § 3.5) werden auch die meisten anderen Wörter denselben Klassen zugeordnet.

⁹ spezielle Notation nach Kagame [Ka], Kap. V.3.

¹⁰ Das Wort *ikiintu* = Ding/Sache gehört zur Klasse 7. Die Klassen 3-15 sind nicht exklusiv: ihre Substantive beschreiben Objekte und Wesen verschiedener Art oder Natur (s. § 3.3). Pflanzen und Tiere kommen z.B. in allen Klassen 3-14 vor; alle Verb-Infinitive befinden sich (neben anderen Begriffen) in Klasse 15.

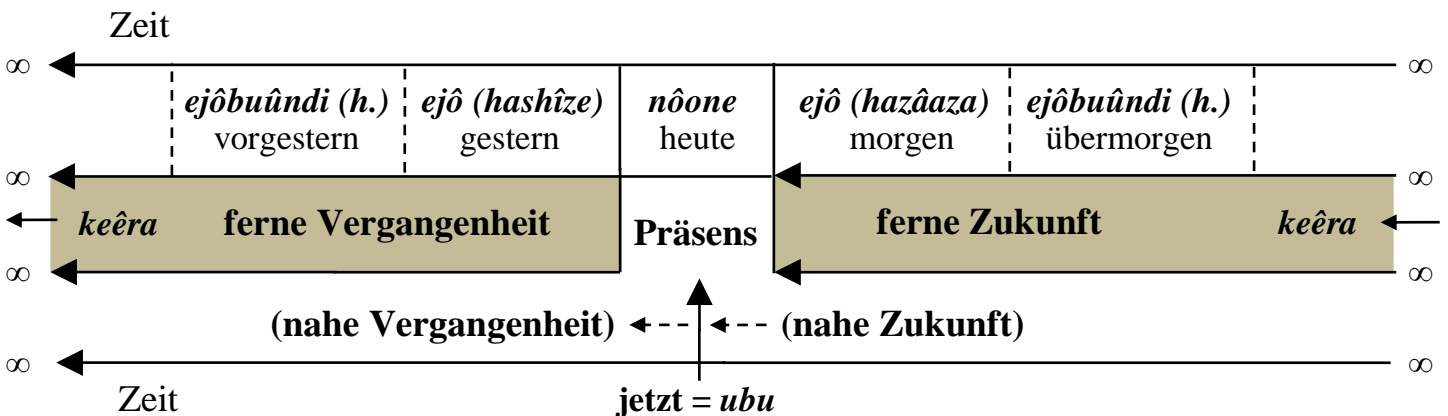
§ 4. Die Konjugation der Verben (rw. *itôondaguranshiinga*)

Der Zeitbegriff und das Konzept verschiedener Zeitdomänen sind von grundlegender Bedeutung für die Konstruktion von Verbformen. Wir geben hier einen kurzen Überblick über den Begriff der Zeit und verschiedener Intervalle ihres Verlaufs, wie sie von den Sprechern des Kinyarwanda verstanden werden, und besprechen dann ausführlich die Konjugationen der verschiedenen Zeitformen und Modi.

§ 4.1. Verständnis der Zeitstruktur

Referenzpunkt ist das **Jetzt** = *ubu*, d.h. der Zeitpunkt des Sprechens in dem Zeitintervall eines Tages, den wir **heute** = *nôone* oder *uyu muûnsi* nennen. Es ist wichtig zu realisieren, dass für die Sprecher des Kinyarwanda (und auch von anderen Bantusprachen [Bo1]) der zeitliche Verlauf eines Ereignisses als **aus der Zukunft kommend in die Vergangenheit gehend** empfunden wird, **entgegen** dem des Sprechers selber, der nach vorne in die Zukunft denkt (analog zu unserer modernen wissenschaftlichen Auffassung).²⁰ (Man beachte jedoch, dass auch wir Ausdrücke wie ‚kommende Woche‘ benutzen.)

Die Verhältnisse sind im folgenden Diagramm dargestellt (nach [Sh, Bo2]). Die horizontalen Linien stellen die Zeitachsen dar. Die Ereigniszeit kommt aus der fernen Zukunft, geht durch das **Jetzt** = *ubu* und setzt sich in die ferne Vergangenheit fort. Im oberen Teil des Diagramms sehen wir verschiedene Zeitintervalle: in der Mitte das **Heute** = *nôone*, in dem irgendwo das **Jetzt** = *ubu* liegt; links und rechts davon liegen **gestern** und **morgen**, die im Kinyarwanda beide *ejô* heißen; daran anschließend **vorgestern** und **übermorgen**, die beide *ejôbuûndi* heißen. (Um Verwechslungen zu vermeiden, wird *hashîze* für die Vergangenheit und *hazâaza* für die Zukunft angefügt.) Im **heutigen** Tage spielen sich die **Präsens**-Formen der Konjugation ab. Im mittleren und unteren Teil des Diagramms sehen wir, dass im Kinyarwanda **zwei Formen des Nicht-Jetzt** unterschieden werden: je eine **ferne Zukunft** und eine **ferne Vergangenheit** (in der Mitte, grau schattiert), sowie je eine **nahe Zukunft** und eine **nahe Vergangenheit** (darunter gezeigt); alle vier Zeiten werden verschieden konjugiert (s. § 4.3). Die **nahe Zukunft** liegt zwischen jetzt und dem Ende des heutigen Tages (typischerweise vor 24h). Die **ferne Zukunft** ‚endet‘ am Beginn des morgigen Tages (typisch nach 0 Uhr). Die **nahe Vergangenheit** liegt zwischen heute Morgen (typischerweise ab 0 h) und jetzt, während die **ferne Vergangenheit** mit dem gestrigen Tag (vor 24h) ‚beginnt‘. Empfindungsmäßig – aber nicht grammatikalisch (siehe § 4.3.4 und § 4.3.5) – können nahe Zukunft und nahe Vergangenheit auch bis übermorgen bzw. vorgestern reichen.



Es ist charakteristisch für das Kinyarwanda, dass für **gestern** und **morgen** dasselbe Wort *ejô* verwendet wird, dessen Bedeutung der Zuhörer nur aus dem Zusammenhang oder der Verbform (oder durch

²⁰ Botne und Mitarbeiter [BO, Bo1, BK] haben gezeigt, dass man für das Verständnis von sehr komplexen Zeit- und Aspekt-Formen der Verben in vielen Bantusprachen **zwei** sich im ‚Jetzt‘ kreuzende **Zeitachsen** braucht, entlang derer zwei verschiedene Domänen (‚P-Domäne‘ und ‚D-Domäne‘) des Zeitverständnisses vorliegen. Für das Kinyarwanda genügt aber das im Diagramm gezeigte eindimensionale Bild [Bo2, Sh, OJ], das in der Theorie von Botne und Kershner [BK] der P-Domäne entspricht.

die Zusätze *hashîze* bzw. *hazâaza*) erfährt. Ähnliche Wörter sind *ejôbuûndi* (s.o.), *keêra* = ‚einst / vor langer Zeit‘ **oder** ‚dereinst / in ferner Zukunft‘; *-îûra* (Adj.) = ‚früh‘ **oder** ‚spät‘; *vubâ* = ‚kürzlich‘ **oder** ‚bald‘ (neben ‚schnell‘). Diese doppelten Bedeutungen von zeitlichen Wörtern kommen nach Kagame [Ka] und Kimenyi [Ki] von der Tatsache, dass die Sprecher des Kinyarwanda die **Zeit** als **zyklisch** auffassen. Damit ist das Morgen eine (evtl. leicht modifizierte) Wiederholung (englisch ‚recycling‘) des Gestern; die ferne Zukunft stellt eine (evtl. modifizierte) Wiederholung der fernen Vergangenheit dar. Die Ereignisse, die wir erleben, bewegen sich mathematisch ausgedrückt also auf einer Spirale in der Raum-Zeit [Ka]. Linguistisch stellen die obigen Wortpaare aus unserer Sicht Beispiele von **semantischer Neutralisierung** [Ki] dar, bei der bedeutungsmäßig verschiedene (und oft entgegengesetzte) Begriffe durch ein und dasselbe Wort dargestellt werden (siehe § 3.9.).

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass es **statisch** gesehen eine perfekte Symmetrie der Zeit zwischen Zukunft und Vergangenheit gibt, mit dem **Jetzt** als Spiegelungspunkt. **Dynamisch** wird diese Symmetrie gebrochen, indem die Ereigniszeit von der Zukunft in die Vergangenheit fließt.

§ 4.2. Allgemeine Struktur der Verbformen

Das obige Zeitkonzept ist grundlegend für die Konjugation der Verben in den verschiedenen Zeitformen. Bevor wir einzeln auf diese eingehen, wird die Struktur der Verbformen vorgestellt, die um einiges komplexer als die der Substantive ist. Wie diese enthält das Verb die zentrale **Wurzel (wz)**, welche die semantische Grundbedeutung der durch das Verb vermittelten Tätigkeit bestimmt. (Dieselben Wurzeln werden in der Regel auch in Substantiven verwendet.) Diese kann durch eine Reihe von **Präfixen (vor)** und **Suffixen (nach der Wurzel)** in ihrer Bedeutung modifiziert werden. Die **Zeitform** (Vergangenheit, Präsens, Zukunft) wird mit einer **Zeitmarke (zm)** (rw. *indaangagihe*) angezeigt, welche vor der Wurzel steht (wobei dazwischen noch weitere Präfixe auftreten können). Am Anfang steht das **Subjekt-Präfix (sp)** (rw. *inyîbutsangêengâ*), welches das Subjekt des Satzes angibt. Wenn dies eine Person ist, gibt es nur 6 Beugungsformen: 1.-3. Person singular (Kl. 1) und 1.-3. Person Plural (Kl. 2), da im Kinyarwanda grammatikalisch nicht zwischen männlich und weiblich unterschieden wird. Zusammen mit den 14 Formen für Wesen oder Dinge aus den Klassen 3-16 ergibt das für jede Zeitform insgesamt 6+14 = 20 Subjekt-Präfixe für die Konjugation eines Verbs. (Subjektivisch gebrauchte Lokativa *ku(-)*, *mu(-)*, *i(-)* gehören zu Kl. 16.) Die Subjekt-Präfixe sind in der Spalte 5 (**sp**) von Tab. 2 aufgeführt (s. a. die Konjugationstabelle des imperfektiven Präsens in § 4.3.3). Das Präfix *ku-* (bzw. *gu-/kw-/k-*) der Klasse 15 (identisch mit deren Klassenmarke) wird zur Bildung der vier **Infinitive** (§ 4.3.1) verwendet. Zur **Verneinung** eines Satzes werden im Kinyarwanda in der Regel Präfixe verwendet, die wir **Negatoren (ng)** (rw. *inhakana*) nennen (siehe hingegen auch § 4.8.1 für *ntaa*). Jede Verbform endet mit einer **Aspektendung (ae)**, die durch *-a*, *-e*, *-aga* (für nicht abgeschlossene Handlungen) oder *-ye* (für abgeschlossene Handlungen) gegeben ist (§ 4.3.3, 4.3.5).

Die allgemeine Struktur eines **Verbs** (rw. *inshiinga*) sieht also folgendermaßen aus:

[(**ng**)] - (**sp**) - [.] - [(**zm**)] - [.] - (**wz**) - [.] - (**ae**) - [(**kl**)]

Die leeren eckigen Klammern [.] können ein oder mehrere Prä- oder Suffixe enthalten, die aber nicht immer vorkommen müssen. Vor (**sp**) darf nur ein Negator (**ng**) auftreten; nach (**ae**) darf nur eine **Klitik (kl)** stehen (*-mô*, *-hô* oder *-yô*, s. Tab. 8). Die Zeitmarke (**zm**) fällt in gewissen Formen weg. Die Mindestform ist also (**sp**) - (**wz**) - (**ae**),²¹ wobei das (**sp**) im Imperativ (s. § 4.3.6) auch noch fehlt: *kora!* = arbeite! *jya!* = komm! (Unregelmäßige Verben folgen nicht diesem Schema, siehe § 4.8.)

Wir unterscheiden drei hauptsächliche Verbformen: den **Indikativ** (Aussagemodus, § 4.3), den **Relativ** (§ 4.4), der im Deutschen durch Relativsätze gegeben wird, und den **Konjunktiv** (§ 4.5), der dem deutschen Konjunktiv ähnelt, aber im Kinyarwanda noch weitere Funktionen erfüllt.

²¹ Wenn die Wurzel mit einem Vokal endet, kann die Aspektendung **ae** elidiert bzw. in die Wurzel absorbiert werden: *gu-sa-a* → *gusa*, **wz** = *sa*; *gu-pfû-a* → *gupfû*, **wz** = *pfû* (gilt nur im Präsens; s. Tab 7.c).

§ 4.11. Ein ‚Bedeutungsmonster‘: *bayisigiye*

Zum Schluss zitieren wir aus [CK] die Verbform *bayisigiye*, die je nach Länge und Höhe der ersten drei darin enthaltenen Vokale **36 verschiedene Bedeutungen** haben kann. Dieses Monster ist natürlich das Konstrukt eines Linguisten; von den 36 Formen werden in der normalen Umgangssprache vermutlich nicht alle verwendet. Aber das Beispiel demonstriert den Reichtum, der in einer Tonsprache stecken kann, und gleichzeitig die Komplexität der ruandischen Konjugation.

Die Verbform *bayisigiye* kann von zwei verschiedenen Verben stammen:

gusîga, -ze = lassen, überlassen, hinterlassen, verlassen, usw.³⁴

gusiiga, -ze = einreiben, bestreichen, salben, usw.

Im Grunde genommen handelt es sich also um je 18 Formen der beiden Verben. Ohne phonetische Schreibweise sehen sie aber alle identisch aus; welches der Verben gemeint ist, muss man aus dem Zusammenhang erkennen. (In der Linguistik werden solche gleich geschriebenen Wörter auch *Homographen* genannt.)

Die Form ist in der **3.p.pl.** mit dem **Subjekt-Präfix (sp) ba-**. Sie enthält das **Objekt-Präfix (op) yi-** der Klasse 9 (sg. ‚es‘) oder 4 (pl. ‚sie‘). Außerdem enthält sie den **Applikativ -ir = für** und die **Perfekt-Endung (ae) -ye**. Zusammen mit *-ir* ergibt das die Endung *-ir-ye* → *-iye*. Die Hälfte der unten phonetisch ausgeschrieben Formen enthält schließlich noch das **Reflexiv-Präfix îi-**, das zwischen *yi-* und den Wurzeln steht, was *yi-îi-* → *yîi-* = **für sich** ergibt. Im **perfektiven Präsens** ergibt das also die vier Möglichkeiten: *bayisigiye* = sie überlassen es/sie (jetzt gerade) für ..., *bayisiigiye* = sie reiben es/sie ein für ..., *bayiisigiye* = sie überlassen es/sie für sich (selbst), und *bayiisiigiye* = sie reiben es/sie für sich (selbst) ein. (Die durch *yi-* und *-ir* angegebenen direkten und indirekten Objekte ‚...‘ würden im Satz bei den konjunkten Formen hinter der Verbform *bayisigiye* stehen; bei den disjunkten Formen sind sie früher erwähnt worden.)

Die folgende Tabelle enthält die 36 möglichen Formen mit expliziten Tönen. Die Zeilen enthalten neun verschiedenen Zeiten, Modi und Aspekte. Die Abkürzungen bedeuten: p. = perfektiv, Pr. = Präsens, n. = nah, f. = fern, Pf. = Perfekt, kj. = konjunkt, dj. = disjunkt, obj. = objektivisch.

	lassen für	für sich lassen	einreiben für	für sich einreiben
p. Pr. (kj.)	<i>bayisigiye</i>	<i>bayiisigiye</i>	<i>bayisiigiye</i>	<i>bayiisiigiye</i>
p. Pr. (Konjunktiv)	<i>bâyisigiye</i>	<i>bâyiiisigiye</i>	<i>bâyisiigiye</i>	<i>bâyiiisiigiye</i>
p. Pr. (obj. Relativ)	<i>bayisigîye</i>	<i>bayîisigiye</i>	<i>bayisiîgiye</i>	<i>bayîisiigiye</i>
n. Pf. (kj.)	<i>baayisigiye</i>	<i>baayiisigiye</i>	<i>baayisiigiye</i>	<i>baayiisiigiye</i>
n. Pf. (dj.)	<i>baayisîgiye</i>	<i>baayîisigiye</i>	<i>baayisiîgiye</i>	<i>baayîisiigiye</i>
n. Pf. (Konjunktiv, kj.)	<i>bâayisigiye</i>	<i>bâyiiisigiye</i>	<i>bâyisiigiye</i>	<i>bâyiiisiigiye</i>
n. Pf. (Konjunktiv, dj.)	<i>bâyisigîye</i>	<i>bâyîisigiye</i>	<i>bâyisiîgiye</i>	<i>bâyîisiigiye</i>
n. Pf. (obj. Relativ)	<i>baayisigîye</i>	<i>baayîisigiye</i>	<i>baayisiîgiye</i>	<i>baayîisiigiye</i>
f. Pf. (kj.)	<i>baâyisigiye</i>	<i>baâyiiisigiye</i>	<i>baâyisiigiye</i>	<i>baâyiiisiigiye</i>

Beispiele:

(*amabôko*) *ejô baayisiigiye abâana* = sie haben sie (die Arme) den Kindern heute eingerieben,
abakoôbwa bayiisiigiye amabêere = die Mädchen reiben sich gerade ihre Busen ein,
 ... *bâyisigiye nyina inzu nôone* = ... dass sie das Haus jetzt der Mutter überlassen,
inzu baayisigîye abâana = das Haus, das sie (heute) den Kindern überlassen haben,
ejô baâyiiisiigiye amavî = sie hatten sich gestern die Knie gesalbt,
 ... *bâyisigîye* = ... obwohl sie es/sie ihm/ihr/ihnen überlassen haben
baâyiiisigiye ihooza = sie hatten endlos über die Gebühren gesprochen.

³⁴ Merke: *kwîisiga*, -ze (*gusiga* mit Reflexiv *îi-*) kann auch ‚endlos reden‘ bedeuten!

§ 5.5. Ein Lied: *Nkuumbuye* – Ich habe Heimweh

Aus derselben Quelle [CK] entnehmen wir das folgende Lied, das zwar für eine Stimme mit Zithar-Begleitung komponiert war, aber 1964 vom Sänger **Rutangira** ohne Begleitung vorgetragen, aufgenommen und transkribiert wurde. Der Verfasser war **Binego**, Sous-chef unter dem König Musinga (20. Jh.). Er wurde lange Zeit als Wahrsager am Hof festgehalten und vermisste seine sieben Frauen und alle seine Kinder, aber auch Nyiramibambwe, die Mutter des Königs Rutarindwa, der im 19. Jh. regierte, als es Binego noch besser ging.

Die Füllworte wie *mhmm*, *maâma* (*wee*), *ihmm*, *ihii*, *hee* und *yee*, die meist am Anfang oder Ende eines Verses stehen, dienen dem Ausdruck von Emotionen oder dem rhythmischen Ausgleich; sie werden in der Übersetzung nicht wiedergegeben. Der transkribierte Text enthält keinerlei Interpunktion. Die Zahlen vor den einzelnen Versen haben wir zur einfacheren Orientierung eingeführt.

K:

1. *Narâkuumbuye nshyira keêra mhmm* 2. *Nôone hô niigîre ntê mhmm*
3. *Icyô nakûundirag umgabêkazi mhmm* 4. *S uuwuûndi ni Nyirâ-mibâambwe wê mhmm*
5. *N uukô yaâmbaambirag abaânyaangaga maâma wee* 6. *Akaankuundir abaânkuunda*
7. *Kanyagwa maâm ibitâgurâanwa maâma yee* 8. *Cyâangwâ kutâb âgasiiga mhmm*
9. *Ihmm ngo niibêere nyamurereemba hee* 10. *Nkarereemb iyo Ndûga yôose hee*
11. *Indûga yôose ndôr Ubusaanza maâma yee* 12. *Nkuumbuy imireenge ya Kâaburemeera mhmm*
13. *Maâma weê ihmm cyâangw imicyâamu ya Bûûnaazi ihii*
14. *Jye hô nkaambuka ngateerera Râaranzige mhmm* 15. *Narâkuumbuye Nyaruguru yôose mhmm*
16. *Nkuumbuy umugorê waa nje maâma yee* 17. *Mjug ârî w afit uyu mwâana hee*
18. *N uuwâa nje mhmm* 19. *Nasîz ar ûuruhûinja yee* 20. *Nûbâ yâarakûze sîmbûizi maâma wee*
21. *Abagorê baa nje b âmarîza bariindwi* 22. *Uwaâmpa kubarora mhmm*
23. *Cyâabur âmarîza y ûinkâ zaa nje* 24. *Urusakirany arî rwo*
25. *N îziîndi z âmashâashi mhmm*

D:

1. Ich habe Heimweh seit langer Zeit. 2. Was kann ich jetzt mit mir machen?
3. Das ist, weil ich die Königmutter mochte. 4. Es ist niemand anderes als Nyiramibambwe.
5. Sie ist es, die für mich die Feinde kreuzigte, 6. und die jene liebte, welche mich liebten.
7. Schade, dass die Dinge nicht umgetauscht werden können,
8. oder dass ich nicht ein kleiner Raubvogel sein kann.
9. Ich wünschte mir, einer zu sein, der schweben kann:
10. ich würde das ganze Induga überfliegen,
11. das ganze Induga, und könnte dabei Ubusanza sehen!
12. Ich habe Heimweh nach den Hügeln von Kaburemera 13. oder den Hängen von Bunazi.
14. Und ich, ich würde über den Fluss setzen und dann nach Raranzige aufsteigen.
15. Ich habe Heimweh nach dem ganzen Nyaruguru. 16. Ich vermisse meine Frau,
17. es ist Mujugu, die dieses Kind hat: 18. es ist meines,
19. ich habe es verlassen, als es ein Neugeborenes war.
20. Ob es groß geworden ist – ich weiß es nicht.
21. Meine sieben Frauen, alles junge Mütter: 22. wer gibt es mir, sie zu sehen?
23. Oder wenigstens meine Kühe, erstgeborene Tiere, 24. die „Stampfer“³⁶ sind es,
25. und die anderen, die erwachsenen Kälber.

³⁶ Name der Kuhherde.

9. *Uûbuze umubyizi mu kwê ntâa ko abâ atâagize*

[*kubûra* = verpassen, versäumen; *uûbuze* = wer verpasst hat (subjektivischer Relativ, § 4.4.2); *umubyizi* = Tagesarbeit; *mu kwê* = bei ihm (zu Hause, am Arbeitsplatz); *ntaa/ntâa (ko)* = es gibt/ist nicht (was); *abâ* = er ist (Hilfsverb, s. § 4.8.5); *kutâgira* = nicht tun.]

Wörtlich: Wer das Tageswerk an seinem Platz versäumt hat, für den gibt es nichts, das er nicht getan hätte.

Sinngemäß: **Auch wenn einer seine Aufgabe versäumt hat – er hat sein Bestes getan.**

10. *Iyô gatsî yacitsê inkokô yiica intûuro*

Wörtlich: Wenn der Lebensnerv abgeschnitten wird, tötet die Henne die Wildkatze.

Sinngemäß: **Man kann nichts gegen sein Schicksal unternehmen.**

11. *Ahô inkoôngoro zashîze ibishwî biratanaga*

Wörtlich: Wo der Aasgeier verschwunden ist, schmücken die Sperlinge die Pfeile mit Federn.

Sprichwort: **Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.**

12. *Aho inyô yabâaye ntîhavâ*

Wörtlich: Wo der Wurm (drin) ist, von dort kommt nichts heraus.

Sinngemäß: **Wo der Wurm drin ist, geht nichts mehr.**

Oder: **Eine alte Gewohnheit legt sich so leicht nicht ab.** (Goethe)

13. *Imâana iragûha ntîmugurâ*

Wörtlich: Gott gibt dir, er handelt nicht mit dir.

Sinngemäß: **Gott schenkt – er verhandelt nicht.**

14. *Inâabî yiîtuurwa indî*

Wörtlich: Ein Üding wird mit einem anderen vergolten.

Sprichwort: **Ein Unglück kommt selten allein.**

15. *Haba ukubâhô*

Wörtlich: Es gibt hier/jetzt ein Leben.

Sprichwort: **Alles hat seine Zeit.**

16. *Muu nda nî kure*

Wörtlich: (Bis) in den Bauch ist es weit.

Sinngemäß: **Du kannst nicht wissen, was ich denke.** Oder: **Ich weiß nicht, was du denkst.**

17. *Ntaa wumênya umuûnsi wê*

Wörtlich: Es gibt niemanden, der seinen Tag kennt.

Sinngemäß: **Du weißt nicht, wann du sterben musst.**

Sprichwort (Latein): **Qua (hora) moriere latet.**

18. *Icyâaha cyaa rimwê ntîcyiicâ umugabo*

Wörtlich: Ein einziger Fehler tötet keinen Menschen. Sprichwort: **Einmal ist einmal.**

Tabelle 1: Wortklassen und Nominalpräfixe (np)

Es folgt eine Liste aller Wortklassen mit ihren Nominalpräfixen. Die Spalte **np** gibt deren Grundformen an, die Spalten **a-f** deren nach diversen phonologischen Gesetzen veränderte Formen. Das Augment (erster Vokal) der Präfixe fehlt nach allen Demonstrativa, nach *ku(rî)*, *mu(rî)* (s. Bemerkung § in Tab. 2) und nach *ntaa* (s. § 4.8.1), sowie bei angesprochenen Personen (*Bwaâna*, *Banyarwaanda*), oft auch bei Verwandten (*musâaza*, *mubyâara*); nächste Verwandte haben oft kein Nominalpräfix (*daatâ*, *maamâ*, *sô*). Auch bei abstrakten Begriffen, Krankheiten, Pflanzen und Tieren kann das Augment oder das ganze Nominalpräfix fehlen (s. Teil III).

Klasse	np	a	b	c	d	e	f
1	<i>umu-</i>		<i>umw-</i>				
2	<i>aba-</i>		<i>ab-</i>				
3	<i>umu-</i>		<i>umw-</i>				
4	<i>imi-</i>		<i>imy-</i>				
5	<i>i-/iri-</i>		<i>iy-/iry-</i>				
6	<i>ama-</i>		<i>am-</i>				
7	<i>iki-</i>	<i>igi-</i>	<i>icy-</i>				
8	<i>ibi-</i>		<i>iby-</i>				
9	<i>in-/i-</i>		<i>iny-/iy-</i>			<i>im-</i>	<i>i-</i>
10	<i>in-/i-</i>		<i>inz-/iny-/iy-</i>			<i>im-</i>	<i>i-</i>
11	<i>uru-</i>		<i>urw-</i>				
12	<i>aka-</i>	<i>aga-</i>	<i>ak-</i>				
13	<i>utu-</i>	<i>udu-</i>	<i>utw-</i>				
14	<i>ubu-</i>		<i>ubw-</i>				
15	<i>uku-</i>	<i>ugu-</i>		<i>ukw-</i>	<i>uk-</i>		
16	<i>aha-</i>		<i>ah-</i>				

a: vor den Konsonanten **c, f, h, k, p, s, t, pf, sh, shy, ts** („Dahlsches Gesetz“): *iki-tabo* → *igi-tabo*, *aka-cê* → *aga-cê*, *utu-cê* → *udu-cê*, *ku-kôra* → *gu-kôra*, usw. (aber **nicht** vor langen Vokalen: *ikiî-he*, *utuû-he* usw.)

b: vor allen Vokalen: *umu-âana* → *umw-âana*, *i-anduza* → *iy-anduza* (5), *in-aângo* → *inz-aângo* (10), usw.

c: vor den Vokalen **a, e, i**: *uku-âaguka* → *ukw-âaguka*, *uku-ûbwîira* → *ukw-ûbwîira*, usw.

d: vor den Vokalen **o, u**: *uku-ôonda* → *uk-ôonda*, *ku-ûubaka* → *k-ûubaka*, usw.

e: vor den labialen Konsonanten **b, f, v, p, pf**: *in-beba* → *im-beba*, → *in-vâ* → *im-vâ*, usw.

f: immer vor den Konsonanten **m, n, ny**; oft vor **s** und **f**, ausnahmsweise auch vor anderen Konsonanten: *in-mâana* → *i-mâana*, *in-nyîto* → *i-nyîto*, *in-sâzi* → *i-sâzi*, *in-fî* → *i-fî*, usw.

Anmerkungen:

- Der letzte Vokal des **np** wird **lang** vor gewissen Wortstämmen (z.B. *ki*, *gi*, *go*, *za*, *zi*) und vor *mb*, *mp*, *nd*, *ng*, *nk*, *nt*, und *nz*: *ku-za* → *kuu-za*, *ubu-gi* → *ubuû-gi*, *umu-ntu* → *umuu-ntu*, *ha-mbere* → *haa-mbere*, usw. (s.a. Tab. 7.a Anm. **z** für *kuu-za* und § 4.8.4 für das defektive Verb *-^::zi*.)
- Viele **Adverbien** enthalten auch die obigen Nominalpräfixe (oft ohne Augment). Zur Erleichterung ihres Auffindens haben wir einige davon in der Wörterliste mit und ohne Abtrennung der Präfixe angeführt.
- Wörter **ohne Nominalpräfix** (Fremd- und Lehnwörter, Namen; Wörter, die mit *nyir-*, *nya-* beginnen) sind meist in Kl. (9,10); der Plural kann mit *zaa* gebildet werden: *zaa Bibiriyâ* = die Bibeln. Personen sind immer in Kl. (1,2); der Plural wird meist mit der Klassenmarke *ba(a)-* gebildet: *daatâ wâacu* = unser Onkel → *baa dâatâ bâacu* = unsere Onkel (pl.).
- Verben im Infinitiv gehören zur Kl. 15; das Präfix *uku-* hat dabei kein Augment: *ku-vûga*, *kw-ûga*, usw. Ein substantiviertes Verb (Verbalsubstantiv) trägt das Augment *u*: *ku-vûga* = sprechen → *uku-vûga* = das Sprechen, *kw-ûgoora* = sich Mühe geben → *ukw-ûgoora* = die Mühe.
- Die Vorsilbe **nya-** gefolgt von einem **Infinitiv** (ohne hohe Töne) ergibt eine Person, die eine Aufgabe zu erfüllen hat. Das so gebildete Substantiv hat kein Nominalpräfix. **Beispiele:**
gu-hôrana = immer haben → *Nyaguhorana ingoma (I)* = der immer die Macht haben soll / Seine Majestät;
ku-vûga = sprechen → *nyakuvuga (I)* = der sprechen soll / Sprecher (in Grammatik: erste Person singular);
ku-vûgwa (Passiv) → *nyakuvugwa (I)* = Angesprochener (in Grammatik: dritte Person singular).

III. Lexikalischer Teil: Wörterliste Kinyarwanda–Deutsch

Vor der Benutzung der folgenden Wörterliste empfehlen wir dringend die aufmerksame Lektüre von Teil I: „Anleitung zum Gebrauch der Wörterliste Kinyarwanda–Deutsch“. Zur schnellen Erinnerung an das Gelesene folgen hier die wichtigsten Angaben in Kürze sowie eine Zeichenerklärung.

Schrifttypen:

normal gedruckt:	Deutsche Einträge (auch Lehnwörter aus anderen Sprachen, die sich als deutsche Begriffe etabliert haben; z.B. Goal, Bouillon, Bronchitis).
<i>kursiv-fett</i> gedruckt:	Einträge in <i>Kinyarwanda</i> .
<i>kursiv-unfett</i> gedruckt:	Einträge in anderen Sprachen, denen jeweils die Sprachkürzel (<i>engl.</i> , <i>frz.</i> usw.) vorausgehen. Die wissenschaftlichen Namen von Tieren, Pflanzen, Körperteilen und Krankheiten sind in <i>Latein</i> (ohne Angabe von <i>lat.</i>).




Struktur der Wörter in Kinyarwanda:

In der ersten Spalte abgetrennt erscheinen die **Nominalpräfixe** (**np**) *umu-*, *aba-*, *in-*, usw. (s. Tab. 1) sowie andere Präfixe (s. Tab. 2), die durch (-) angezeigt werden. Im Hauptfeld folgen die (erweiterten) **Stämme** der Substantive (s. Absatz 4 in Teil I) bzw. Verben (s. Absatz 8 in Teil I), sowie alle **Wörter ohne Präfixe**. Wenn diese mit einem Bindestrich ‚-‘ beginnen (z.B. *-gabo*, *-mô*), handelt es sich um eine Endung, deren Gebrauch anschließend (z.T. durch Beispiele) erläutert wird. **cg.** ... hinter einem Wort in Kinyarwanda gibt synonyme Begriffe oder Schreibweisen an (*cg* = ‚oder‘). Alle Einträge sind **alphabetisch** nach den **ruandischen** Einträgen im **Hauptfeld** sortiert.

Synonyme:

Die deutschen Übersetzungen stehen im Hauptfeld hinter den Kinyarwanda-Wörtern. Synonyme sind durch Kommas getrennt und, wenn nicht alphabetisch, nach abnehmender Häufigkeit geordnet. Zahlen (1., 2. usw.) oder spezielle Symbole (s.u.) trennen Wörter(gruppen) mit verschiedenen Bedeutungen, die durch dasselbe (fett gedruckte) Wort in Kinyarwanda gegeben sind. Buchstaben (oder -sequenzen) in einem Wort (beider Sprachen), die ohne Bindestrich in Klammern stehen, können weggelassen werden, was zu Synonymen führt; z.B. *-n(y)ije* kann als *-nije* oder *-nyije*, ‚spät(er)‘ als ‚spät‘ oder ‚später‘ gelesen werden. Deutsche Ausdrücke in Anführungszeichen geben wörtliche Übersetzungen oder umgangssprachliche Redewendungen an. Hinter einem Wort (beider Sprachen) bezeichnet (*alt*) Ausdrücke, die heute in der Regel nicht mehr gebraucht werden.

Zeichenerklärung:

- (-) vor Adjektiven (*Adj.*): Präfix **ap** (Tab. 2);
vor den (Kardinal-)Zahlen 1-7: Präfix **sp** (Tab. 6);
vor Verbformen (außer Infinitiven (*Verb*, *Perf.*, *Subjun.* usw.): Präfix **sp** (Tab. 2);
vor kulturellen Wortstämmen (*kult.*) (s. Absatz 9 in Teil I): Präfix **np** (Kl. 1-3,14 in Tab. 2).
- (-::) Präfix mit langem tiefem Ton;
- (-^::) Präfix mit langem fallendem Ton;
- (-::^) Präfix mit langem steigendem Ton (s. Absatz 1 in Teil I für die Notation der Vokaltöne).
- ... hinter einem Wort in Kinyarwanda: verweist auf ein synonymes (oft nach modernster Orthographie buchstabiertes) Wort.
- (→ ...) hinter einem Wort in Kinyarwanda: verweist auf ein anderes Wort zur Erklärung.
- ~ wiederholt den ***kursiv-fett*** gedruckten Teil des Worts in Kinyarwanda, gefolgt durch weitere Worte in Kinyarwanda (oder Angaben des Modus eines folgenden Verbs).
- (→ ...) hinter einem deutschen Wort: verweist auf Tabellen oder Abschnitte (§) von Teil II.
- / trennt Synonyme (‚oder‘-Funktion).
-  steht vor Namen von **Tieren**.
-  steht vor Namen von **Pflanzen**. Ein **§** (in Klammern) hinter dem Namen bedeutet, dass die Pflanze als Heilmittel verwendet wurde oder wird (ggf. mit bekannten Anwendungen).
-  steht vor Begriffen aus **Schrift** und **Sprache**.
- §** steht vor **medizinischen** Begriffen, **Körperteilen** und **Krankheiten**.

Abkürzungen

Adj. = Adjektiv
Adv. = Adverb
ah. = *ahaantu* (Ort)
allg. = allgemein
Anm. = Anmerkung(en)
bes. = besonders
bzw. = beziehungsweise
ca. = circa/ungefähr
cg. = *cyâangwâ* (oder)
chem. = chemisch
dag. = *ikidaâge* (deutsch)
Dem. Pron. = Demonstrativpronomen
div. = divers(e)
dt. = deutsch
ehem. = ehemals/ehemalig
engl. = englisch
etw. = etwas
far. = *igifaraansâ* (französisch)
frz. = französisch
gan. = *Kigâandâ* (ugandisch)
gg. = gegen
ggf. = gegebenenfalls
Gramm. = Grammatik
i.a. = im Allgemeinen
ibid. (lat. *ibidem*) = am selben Ort
ibt. = *ibiintu* (etw., pl.)
ikt. = *ikiintu* (etw., sg.)
Imp. = Imperfekt
impf. = imperfektiv
Ind. = Indikativ
Inf. = Infinitiv
insb. = insbesondere
intr. = intransitiv
inv. = invariant
Jur. = juristisch (Rechtswissenschaft)
Jh. = Jahrhundert
Kap. = Kapitel
Kl. = (Wort-)Klasse(n)
Kond. = Konditional
Konj. = Konjunktiv
kult. = kulturell
lat. = lateinisch
Ling. = Linguistik/linguistisch
lok. = lokal/lokativ (örtlich)
Math. = Mathematik/mathematisch
Med. = Medizin/medizinisch
N.B. (lat. *nota bene*) = merke/beachte
neg. = negiert/negativ
n.Chr. = nach Christus

od. = oder
perf. = perfektivisch
Perf. = Perfekt(-stamm) eines Verbs
Pers. = Person(en)
Pers. Pron. = Personalpronomen
poss. = possessiv
Präs. = Präsens
Pron. = Pronomen
reg. = regelmäßig/regulär
Rel. = Relativ(-Modus) (s. § 4.4)
Rel. Pron. = Relativpronomen (deutsch)
resp. = respektive
rw. = ruandisch (*ikinyarwaanda*)
run. = *ikiruûndi* (burundisch)
s. = siehe
s.a. = siehe auch
sg. = Singular
sog. = sogenannt(e)
stat. = statisch (s. § 4.3.3)
s.u. = siehe unten
subj. = subjektivisch
Subj. = Subjekt
Subjun. = Subjunktiv
Subst. = Substantiv
sw. = Swahili
Tab. = Tabelle(n)
temp. = temporal (zeitlich)
tr. = transitiv
trad. = traditionell
u.a. = unter Anderem
u.ä. = und ähnlich(es)
ugs. = umgangssprachlich
(*u*)*mt.* = (*u*)*muuntu* (jemand)
unr. = unregelmäßig
usw. = und so weiter
v.Chr. = vor Christus
vgl. = vergleiche
z.B. = zum Beispiel
z.T. = zum Teil
zw. = zwischen
#g. = #ung
#l. = #lich

Himmelsrichtungen:

N = Nord, NO = Nordost
O = Ost, SO = Südost
S = Süd, SW = Südwest
W = West, NW = Nordwest

A

aâ (9) ☞ A,a (Buchstabe)
 (-) **a(a) (cg. â)** von (→ Tab. 2 'pm (a)')
 (-) **aa mbere** erstes Mal, erste(r/s) (→ Tab. 6)
 (-) **aa nyuma** letztes Mal, letzte(r/s) (→ Tab. 6)
 icy- **â(a)** → icyô was, (dasjenige,) welches (Kl. 7)
 icy- **aâ-** (*Vorsilbe zu Verbform*) (alles,) was, (dasjenige,) welches (+Verb)
aba diese hier (pl.) (3.p.pl.) (bei mir); ~ **ngâabâ** genau diese hier (3.p.pl.) (bei mir) (→ Tab. 3)
abaa diejenigen/diese von (3.p.pl.) (→ Tab. 2 'pm (a)')
 kw- **aaba, -bye** landen (Vogel, Flugzeug)
 ubw- **aaba** ☼ Pilz (m) (essbar)
 umw- **aaba (imy-)** ☼ Sumpfsaat (f) (Bohne, Mais, in langer Trockenzeit)
 ak- **aabaabyi (utw-)** Mutterliebe (f)
 icy- **aabaabyi (iby-)** § Schmerz (m) bei Kindbettfieber
 kw- **âabagira, -ye** brüllen (Kuh), muhen
 umw- **âabagirano (3)** Kuhgebrüll (n), Muhen (n)
abahô er/sie existiert, es geht ihm/ihr gut
abajuru (9) (frz. *abat-jour*) Lampenschirm (m)
 ak- **âabaraangwê (utw-)** § Muttermal (n)
 icy- **aâbaaye** → *iki-bâaye* Ereignis (usw.)
 ubw- **âabazi (am-)** Erstgeburt (f)
abe (1) (frz. *Abbé*) Abt (m)
 kw- **aabiira, -biriye (cg. kw-aabiirwa, -biriwe)** angreifen (eine dritte Person), ergreifen
 kw- **âabira, -ye** brüllen (Kuh), muhen
Abisiniyâ (9) (*muri* A.) Abessinien (in A.)
 iny- **âbizi (iny-)** Schreihals
abo diese da (pl.) (3.p.pl.) (bei dir) (→ Tab. 3)
abô (+Rel.) (diejenigen,) welche (3.p. pl.) (Rel. Pron.) (→ Tab. 2, 'pm (c)'); ~ **bavuukana** Geschwister (pl.)
 iby- **aâboze** Fäulnis (f), Verwesung (f); ~ **bihumâanya** radioaktiver Zerfall
abusisi (9) Abszisse (f) (Math.), horizontale Achse (x-Achse)
abusorosiyo (9) Absolution (f), Vergebung (f)
 Rw- **aabwiiga (9)** ☼ Löwe (m) (*Märchennamen*)
 urw- **aâbya (imy-)** kleiner Tonkrug (m) (od. -deckel)
aca! (sw.) komm! (zu Hund)
Acidikôni (1) Erzdiakon (m)
adabutateeri (9) (frz. *adapteur*) Adapter (m)
Adâmu Adam (erster Mensch in Bibel)
adereêsi (9) Adresse (f); ~ **IP** IP-(Internet-Protokoll-)Adresse (f); ~ **y'Interineti** Internet-Adresse (f), URL (*engl. Uniform Resource Locator*)
adiminiisitaratêeri (1) Administrator, Verwalter
Adiveentî (9) Advent (m) (Zeit vor Weihnachten)

icy- **âaduka (iby-)** 1. Mode (f) 2. Neuankömmling 3. aktuell, neumodisch
 kw- **âaduka, -tse** 1. aktuell sein, in Mode sein 2. auftauchen (an Ort), auftreten, erscheinen (zum ersten Mal, besonders von Epidemien)
 kw- **âadukana, -nye** sich ergeben
 umw- **âaduko (imy-)** 1. Beginn (m) (einer Zeitspanne, Entwicklung) 2. Erscheinung (f)
 iby- **âafashwe** Datensätze (pl.) (im Computer)
Afugânisitaâni (9) (*muri* A.) Afghanistan (in A.)
Afurikâ (9) (*muri* A.) Afrika (in A.); ~ **irî muunsî y'ûbutaâyu bwaa Sahâra** Afrika südlich der Sahara, subsaharisches Afrika; ~ **y'Âmajyâaruguru** Nordafrika; ~ **y'Âmajêepfô** Südafrika (Region); ~ **y'Eêpfô** Südafrika (Staat); ~ **y'Ûburâsirazûuba** Ostafrika; ~ **y'Ûburêengerazûuba** Westafrika
 ak- **aâga** 1. Ausweglosigkeit (f), ärgerliche/kritische Situation, Sackgasse (f) 2. Gefahr (f), Missgeschick (n), Pech (n)
 icy- **aâga (iby-)** Stacheldraht (m)
 umw- **aâga (3)** Ernst (m), Härte (f), Schwierigkeit (f)
 kw- **âaga, -ze** eng sein
 am- **âagaagâ §** Kehle (f) (von Menschen)
 kw- **âaga(a)ganya, -n(y)iye** 1. bedecken (Himmel durch Wolken) 2. einengen 3. sich überessen, überlaufen (Gefäß)
 umw- **âagagaro (3)** Enge (f) (Ort)
 kw- **âagagaza, -je** 1. bedrücken, beengen, niederdrücken, zusammendrängen 2. leiden lassen
 kw- **âagaamba, -mbye** aufschwellen
 umw- **âagaambo (imy-)** § Bauchfalte (f)
 am- **aâgaamburê** Faselei (f), leeres Geschwätz
 rw- **aagaara (9)** ☼ Gras, div. Sorten (*Coleus*)
 icy- **aâgaragajwe (iby-)** Publikation (f), Veröffentlichung (f) (in Forschung)
agarafese (9) (frz. *agraffeuse*) Heftapparat (*engl. stapler*)
 urw- **âagashyâ (inz-)** § 1. Bauchspeicheldrüse (f) (*Pancreas*) 2. Milz (f) (*Lien*)
 umw- **aâgataandâtu (1)** sechstes Kind
 umw- **aâgataano (1)** fünftes Kind
 umw- **aâgati (1)** drittes Kind
agave (9) ☼ Agave (f) (*Agave americana*) (§ für Leber und Haut)
 kw- **aagaaza, -je** 1. melken, streicheln (Kuh) 2. schrittweise erarbeiten, erschmeicheln
 umw- **aagaazi (ab-)** Schmeichler, Verräter
 umw- **âagaazi (imy-)** ☼ weibliches Kleintier
 umw- **âagaazo (imy-)** Haufen (m)
 ubw- **aâge** Nahrungsknappheit (f)
 umw- **aâge (ab-)** Flüchtling

wabe § 1. Nase (f), Nasenloch (n), Nüster (f)
(von Mensch/Tier) 2. Schnabel (m) (von Vögeln)

ka- **zûuru (9)** längliche weiße Perle mit Loch

mu- **zûuru (ba-)** adlernasig (Pers.)

ru- **zûuru (1)** stumpfnasig (Pers.)

ru- **zûuru (9)** 🐷 Schwein (n)

ubu- **zûuru** § kleine und hässliche Nase, Nasenspitze (f)

umu- **zûuru (imi-)** § Adlernase (f)

zûuru-keêza (1) sehr schöne Frau

ku- **zûruungut(ur)ana, -nye** mit gleichen Waffen kämpfen

umu- **zûruungut(ur)ano (3)** Drängelei (f), Gedränge (n), Geschiebe (n)

iki- **zûuruzûuru (ibi-)** Keuchen (n), Schnaufen (n) (bei Atemnot) § Nasenhaar (n) (von Tieren)

ku- **zuuta (cg. zûuta), -se** schütteln

ku- **zuutagura, -ye** umwerfen

ku- **zuutagurika, -tse** schwerfällig gehen

ku- **zuutana, -nye** mit gleichen Waffen kämpfen

ku- **zûutazuuta, -se** watscheln (dicke Pers.)

(a)ma- **zuûtu** → **mazuûtu** Whisky mit Soda (n)

ka- **zuûtu (9)** § Durchfall (m) (*Diarrhoea*)

ubu- **zuûtu (ama-)** § Hintern (m) (von Kind), Arsch (m) (*vulgär*)

ku- **zûyaaza, -je** einen Augenblick warten, zögern

aka- **zuyâazi (utu-)** halbherzig (Pers.), lauwarm (Flüssigkeit, Freundschaft)

in- **zûzi (10)** (sg. *uru-yûzi*) 🍈 Kürbisse (pl.)

umu- **zuûzi (aba-)** → **umu-juûji** Richter

mi- **zuzu** (sw.) gebratene Kochbananen

iki- **zuuzu (ibi-)** Spielhaus (n) (für Kinder)

(-^::) **zwi** (unr. Verb, reg. *ku-menywa* → § 4.8.4) gewusst werden, bekannt sein

ibîi- **zwi** was man weiß, was bekannt ist

Dies ist das erste **Ruandisch-Deutsche Wörterbuch** mit phonetischer Notation der Vokaltöne. Es repräsentiert das klassische Kinyarwanda – die Nationalsprache Ruandas, wie sie seit über 500 Jahren mündlich tradiert und ab dem Beginn des 20. Jahrhunderts schriftlich festgehalten wurde. Das Wörterverzeichnis enthält auch zahlreiche moderne Begriffe aus Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Politik, Gesellschaft und Medizin. Die Fauna und viele prominente Pflanzen Ruandas sind mit wissenschaftlichen Namen vertreten.

Heute wird Kinyarwanda im Allgemeinen nicht phonetisch notiert. Aber zur eindeutigen Erkennung der Wurzeln der Wörter, für ein besseres Verständnis der Verbkonjugation, sowie für eine (angenähert) richtige Aussprache ist die Unterscheidung von hohen und tiefen, kurzen und langen sowie variablen Vokaltönen unerlässlich. Diese Töne werden hier durchgehend in der offiziellen wissenschaftlichen Notation angegeben.

Teil I (22 Seiten) enthält Inhaltsverzeichnis, Vorwort und Anleitung zum Gebrauch des Wörterbuchs sowie das Literaturverzeichnis.

Teil II (76 Seiten) gibt eine Einführung in Sprache und Grammatik (mit Lesetexten und Tabellen), die sich in erster Linie an Deutschsprachige richtet, welche die Sprache Kinyarwanda lernen und Originaltexte übersetzen wollen. Die Grammatik führt in das für Bantu-Sprachen charakteristische System der (hier 19) Wortklassen und in die sehr komplexe Konjugation der Verben ein (mit 32 Konjugationstabellen). Eine Reihe von Lesetexten verschiedenster Genres, von Fabel und Poesie über Erzählungen bis zur heutigen technischen Amtssprache, mit Quellen vom 19. bis zum 21. Jahrhundert, gibt dem Leser Gelegenheit, das Übersetzen zu üben und die Entwicklung der Sprache zu beobachten.

Teil III (298 Seiten) enthält das lexikalische Wörterverzeichnis Kinyarwanda – Deutsch. Es umfasst insgesamt über 40.000 Wort- und Begriffspaare samt gängigen Redewendungen; davon sind es mehr als 22.000 verschiedene Einträge in Kinyarwanda. Fremd- und Lehnwörter werden durch Angabe der Originalbegriffe (in französisch, englisch, deutsch) erklärt. Vier Symbole kennzeichnen Begriffe aus speziellen semantischen Bereichen: 🐾 für Tiere, 🌿 für Pflanzen, 📖 für Schrift und Sprache, sowie 💊 für medizinische Begriffe (Körperteile, Krankheiten usw.; teilweise mit wissenschaftlichen Namen). Heilpflanzen sind ebenfalls durch das Medizin-Symbol 💊 gekennzeichnet (ggf. mit Angabe von möglichen Verwendungen).

Das Wörterverzeichnis Deutsch – Kinyarwanda ist in Vorbereitung und soll in einem eigenen Band erscheinen.